

双语词典文本性研究

Approaching the Textuality of Bilingual Dictionary

刘华文 著



南京大学出版社



双语词典文本性研究

Approaching the Textuality of Bilingual Dictionary

刘华文 著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语词典文本性研究 / 刘华文著. —南京: 南京大学出版社, 2017.11

ISBN 978 - 7 - 305 - 19550 - 1

I. ①双… II. ①刘… III. ①双解词典—研究 IV. ①H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 269866 号

出版者 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出版人 金鑫荣

书 名 双语词典文本性研究

著 者 刘华文

责任编辑 张淑文

编辑热线 025 - 83592401

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 8.625 字数 217 千

版 次 2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 19550 - 1

定 价 50.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

序

孔子曰：“吾十有五，而志于学。三十而立。四十而不惑。五十而知天命。六十而耳顺。七十而从心所欲，不逾矩。”孔子表面上讲的是“吾”，是自己，其实却是在泛指一个人应该拥有的人生规划。我虽然没有早在十五岁就有志于现在的事业，但是基本上是符合这样一个差不多的人生轨迹的，尽管时至眼下，我还只是将届五十，尚不知后面的“耳顺”如何、“从心所欲”如何。我在来上海交通大学之前，在南京大学编纂了二十多年的词典，也就是说，“编词典”可以算是我的“天命”。来上海之后，我主要从事翻译的教学和研究工作，但是这份我曾经从事的“天命”仍然萦绕在我的脑中，挥之不去，总觉得应该在五十岁的时候，用某种方式表达一下对这份“天命”的“知”。孔子又讲过一句话，叫作“述而不作，信而好古。”虽然这里不是在说孔子喜欢回头或者好旧，只是耽于复述而缺乏创新意识。但是他的“述而不作”很像是对我曾经所从事的“天命”，即“编词典”的一种很是恰当的描述：编词典不就是记录前人所言，用词典的方式再复述出来吗？表面上看，词典文本的固定模式束缚着编者的手脚去有所创新。其实不然，词典编纂者除了“编词典”这个“述”的工作之外，还应该对词典有所认识、有所创见，那么后者就属于“作”的范畴了。于是，我不仅通过参与编纂英汉词典“述”了二十多年，同时也不断地思考词典、研究词典，也就是说也同时“作”了二十年。眼前这本书就是我这二十多年“作”的结果，它的面世一方面是想对这二十多年的光景有所交代，同时也想

为我五十岁之前的学业作一个交代,说明我五十岁之前虽无大成,也可用小成聊以安慰自己了。

今年暑期,我和家人一起做了一次西北之行。尤其对于我来说,这不仅是一次消暑度假之行,更是一次重走的精神之旅。记得2004年,《新时代英汉大词典》出版后的夏天,业师张柏然先生率领我们众弟子开始了一次西北之行:从兰州出发,过嘉峪关,沿祁连山麓,穿越河西走廊,抵达敦煌。这次旅行是为了在《新时代英汉大词典》完成之后能有一次放松,也是一次汲取力量,朝向更大目标的进发。编纂词典这份“苦差”必须要有坚强的精神力量作为强有力的支撑,否则就会半途退却。张先生就是这一精神力量的源泉,他就是鸣沙山旁的那泓月牙泉,不断涌出甘泉,在学业和事业上滋养着我们这些学生,这样我们才没有变成寸草不生的荒漠,而是一块块生机盎然、郁郁葱葱的绿洲。我的脑海里不由得浮现出了丝绸之路上驼铃阵阵、永不停歇的商旅;继而又浮现出了玄奘只身苦旅、朝圣西域的身影。当年甘为寂寞、攀爬字格的我们不正正是丝绸之路上的商旅和朝圣取经的玄奘吗?让我们坚持下来的精神力量其源泉不也正是来自于我们的业师张柏然先生吗?我也相信,我们这些受业弟子无论在从事何种事业、无论在祖国的哪个地方,张先生永远都是我们的精神源泉。

眼前即将付梓的这本书是我编纂词典的副产品,但在我心目中它的分量并不轻薄,尤其是其中的前三章,它们是我的硕士论文的内容。当年,蒙张先生不弃,将我纳于门下,并且先生知道我对文学的爱好,所以建议我用文学理论来研究词典的文本性,并且在他的推荐下我发表的第一篇学术论文就是第三章的内容。从第四章到第六章是我结合语言学理论,尤其是认知语言学、配价理论、字本位理论对英汉词典和汉英词典所做的思考。这三章说明了我的词典研究中始终有着跨界意识,要么借助语言学理论,要么借助文学理论来透视词典。接下来的第七章、第八章、第九章分别涉

及的是术语的翻译、文学符号学和阐释学,这三者与词典虽无直接的关系,但这三个领域的研究却可资词典学研究参考。从第十章开始着重探讨英语动词在英汉词典中的释义,直至最后一章给出英语动词的综合释义模型。其间将从动词的配价义、句式义、变式义和事件义四种语义类型分别说明英语动词的语义内容及其相应的词典释义方式。后面这六章不仅仅是对英语动词的词典释义的深入探讨,同时也希望能够为研究其他词类的词典释义带来更多、更新的视角。

目 录

第一章 作为文本的词典	001
1.1 从作品到文本的词典	001
1.2 词典的文本化	004
1.2.1 词典的非语境化	004
1.2.2 词典归化	005
1.2.3 词典的语境附加	007
1.3 作为互文本的词典	008
第二章 词典文本的话语建构	011
2.1 词典的发生:能指与所指之间关系的疏离	011
2.2 语词单位的词典定位	013
2.3 词典话语的建构	015
2.3.1 词典话语对意义的追寻	015
2.3.2 词典话语的阐释机制	018
第三章 词典文本的接受模式	023
3.1 作为隐在读者的词典使用者	026
3.2 词典文本系统	027
3.3 词典策略	028
3.4 词典文本的掌握	029
3.4.1 词典阅读与“期望的实现”	030
3.4.2 词典阅读与“言语行为”	031
3.4.3 词典阅读与“语境构建”	032

3.4.4	词典阅读与“格式塔”	033
第四章	试论英汉双语词典的认知模式	035
4.1	英语词头与汉语释义构成的认知框架	035
4.2	英汉双语词典中释义的认知模型	036
4.3	释义效果的决定因素:义项显著度	039
4.4	英汉词典中提高释义显著度的基本手段	041
4.5	结语	045
第五章	汉语认知结构与汉英词典的双重释义原则	047
5.1	汉语的基本单位汉字的认知结构	047
5.2	汉英两种语言的基本单位比较	049
5.3	现今汉英词典释义的对等缺陷	051
5.4	汉语字组的英语释义中的认知性对等	053
5.5	汉语认知结构启发下的双重释义模式	057
5.6	结语:汉英词典双重释义原则的优点	058
第六章	从名词的配价看语义平面在英汉词典中的展开	061
6.1	绪论	061
6.2	双语词典对名词在语义平面上的展开	063
6.2.1	名词的二价语义结构	063
6.2.2	名词的零价语义结构	065
6.2.3	名词的一价语义结构	067
6.2.4	词典中名词语义结构的不稳定性	068
6.3	结论	070
第七章	主体互动关系中的术语翻译	073
7.1	术语翻译过程中主体互动的客观化	073
7.2	术语翻译过程中主体互动的主观化	077
7.3	术语翻译过程中主体互动的互主观化	079
7.4	结论:术语翻译中的三种主体互动关系	083

第八章 从原文到译文:一种跨语指涉	085
8.1 原文能指符号的终极性和译文能指符号的权宜性	085
8.2 “陌生化”——能指对所指的爽约	087
8.3 “自然化”——翻译对原创文学中“陌生化”的反动	091
8.4 结语	094
第九章 阐之有度和释之不妄——艾柯的阐释理论概述	095
第十章 语义观念与英汉词典的动词释义	107
10.1 传统语义观中的词典释义考察	108
10.2 以动词为例的词典释义理念的开拓:一种多维综合性理据	111
10.3 研究的对象、目标和方法	117
第十一章 英汉词典动词释义中的配价语义	121
11.1 配价理论	121
11.2 配价理论对英汉词典释义的启发	123
11.3 语义框架理论下的配价释义	125
11.3.1 配价框架的提取:原子句	125
11.3.2 语义场景	129
11.3.3 语义格	133
11.4 单语配价词典及其对双语词典动词配价释义的启示	139
第十二章 英汉词典动词释义中的句式语义	143
12.1 动词与认知框架的互动:句式	144
12.2 句式语义:词汇动态语义的产生	146
12.2.1 英汉两种语言中的动态句式语义现象	146

12.2.2 英汉句式动态语义生成机制的不对应性	150
12.3 从配价看句式义	154
12.3.1 三价动词的句式特征及其释义问题	156
12.3.2 三价动词的句式语义析出	159
12.4 动词语义与句式语义的关系:英汉差异	164
12.5 英语动词的双及物句式语义及其词典释义举例	169
12.6 结论	175
第十三章 英汉词典动词释义中的变式语义	177
13.1 变式的定义	178
13.2 四类词的变式以及在词典中的表现	180
13.2.1 cut 和 break	182
13.2.2 cut, hit 和 touch	187
13.3 变式意义的析出	189
13.4 英汉词典释义对变式语义内容的反映:以意动变式和中动变式为例	191
13.4.1 英汉词典中意动变式的语义内容	191
13.4.2 英汉词典中中动变式的语义内容	194
13.5 变式意义对动词释义的影响	196
13.6 结论	198
第十四章 双语词典动词释义中的事件语义	201
14.1 事件和事件语义学	201
14.2 动词事件语义的生成	204
14.2.1 共组	204
14.2.2 强制	211
14.3 小结	217

第一章

作为文本的词典

词典学家通过编写工作建立了一种旨在利用语言的自指性进行语言阐释的词典话语之后,一种具有词典特征的文本应运而生。乔纳森·卡勒(Jonathan Culler)把文本看作是“只能由另一个文本转化而来的”^①关联物或编织物,这种“关联物”意味着“每一个‘元素’——音素抑或是形素——都是参照文本中的其他元素构建而成的。”^②常规性地只从语言学诸如语音学、词汇学、语法学或语义学的角度去考察词典是远远不够的。我们应当从更广阔的视角去探讨词典作为文本的潜势,从而更接近词典这一元语言文本的本体特征。作为后现代主义思潮的后结构主义正好为我们提供了一种语言表述话语,我们可以借此理论话语试图从三个方面进行论述,即“从作品到文本的词典”、“词典的文本化”和“词典的互文性”,对词典所包含的文本性特征进行一次初探。

1.1 从作品到文本的词典

在“从作品到文本”一文中,罗兰·巴特(Roland Barthes)建立了一套新的文本分析范畴用以区分“作品”和“文本”。他在此文中指出,“与作品的概念相对,需要出现一种新的概念。这一概念要

① Culler, Jonathan. *Saussure* [M]. Glasgow: Fontana Paperbacks, 1982, p.78.

② 同上, p.82.

通过对先前范畴的置换和颠覆才能获得,这一概念就是文本。”^①为了阐明“作品”与“文本”之间的区别,他提出了几个论断。我们可以就这些论断对作为作品的词典和作为文本的词典加以对比,从而对词典的本体特征获得更为深入的认识。

首先,作品是静态的实体,而文本则是动态的过程。作品“被视作可以放置于书店、列入目录卡和课程书目单中”^②的物体,因而它是具体的、静止的和空间的;文本则恰恰相反,是自我揭示的、活跃的和动态的,它“只是作为话语、活动和生成过程”^③存在于语言之中。作品是“成品”,而文本则是“正在生成的一个过程”。显然,词典既可被看作作品又可被视为文本。作为作品,词典被看作是一定时期语言的储存库。把词典视为静态的成品的观念直接导致了一个普遍的误解:词典的内容即是答案,这些答案是完整地给出了的,读者所做的只是去接受。由此可以看出,词典被视作静止和具体的,在内容上是给定了的。

但是,词典作为文本则是一个有待去实现的过程。词典一旦出版,其内容就滞后于它所描述的语言,这种与语言的非同步性导致了词典不能被直接接受,它只能作为一个语言实体,通过读者的阅读行为去实现它的存在价值。所以,作为文本的词典就被定义为能动的生产和接受过程。“一部词典不是有待被占有的东西,而是有待被介入的东西。”^④

① Havari, Josue V. (ed.). *Textual Strategies* [C]. New York: Cornell University Press, 1981, p.74.

② Barthes, Roland. *Writing Degree Zero and Elements of Semiology* [M]. Boston: Beacon Press, 1968, pp.34 - 35.

③ Barthes, Roland. *Writing Degree Zero and Elements of Semiology* [M]. Boston: Beacon Press, 1968, p.35.

④ Frawley, William. Intertextualities and the Dictionary [J]. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 1985(5): 8.

其次,巴特认为作品不对任何事物进行质疑,而文本则总是对自身进行质疑,并常常达到表述能力的极限。我们可以烧毁一部作品,但我们却可以通过知性活动如改写或引入另一种形式的书写毁掉一个文本。所以文本需要其他文本的补充、质疑和挑战,转而接受读者的介入活动。

词典体现出了作品和文本的差异性。被视作作品的词典是不容置疑的,是可以直接给出语言单位的意义。这种作为作品的权威性说明了词典中的定义是既定不变的。但是,作为文本的词典则是自我解构的。一个给出的定义不仅意味着一个语言单位的意义,同时也含带着其相对的含义,意义的在场与缺席在文本中并存。

再次,巴特还指出,作品直接提供符号的所指,而文本则只产生能指。换言之,作品是指涉性的,代表了“现实”,从而直接给出了所指。由此而论,能指与所指间的模糊性不透明性被掩盖。文本则只能以文字始又以文字终,能指与所指组成了一个符号后,这个符号又转而可能引申出其他语义。如果把词典视作作品,那么它给出的都是一些所指,它与其所描述的语言只是一种单一的指涉关系。但词典实质上是一个围绕着所指的生成过程。词典的元文本性体现在它的阐释循环性上:即语言单位是由其他语言单位定义的。词典就是通过语言的自指性来阐释语言的。

最后,作品是一元的,而文本则是多元的。作为词典的作品只给出“正确含义”;而作为文本的作品不仅服膺于读者的阐释,而且允许阐释的多元性,文本只有通过阅读来实现,而阅读正是一种多元性的活动。

长期以来,词典被视作一元的、没有歧义的实体,包含的是对语言单位的正确的释义,“查词典”说明了不是去读,而是去查找里面的终极含义。实质上,词典是文本,必须去读,从而也就隐含着各种阅读结果。因为词典是文本,读者就不是锚定语义答案,而是

通过能指来阐释能指。

经过上述对词典的文本性和作品性分析,我们不仅认识了词典的本体性特征,而且意识到读者在接受词典过程中的能动作用:读者不仅接受语言单位的客观意义,而且与词典一同参与意义的生成。

1.2 词典的文本化

一个词汇单位在作为词条的词头被收入词典时,它必须脱离它所赖以存在的语境。一个词目被置入词典后其共时性和历时性要通过词典书写体现出来。它的共时性维度是由它在先前言语行为中的存在所决定的,即它必须粘附在由其他词汇单位构成的词组或句子语境中。在它进入词典文本时,它必须剥离开它的语境。词典的非语境化会影响词条语义特征的呈现,因而词典文本阐释行为的有效性也同样会受到非语境化的影响。这就促使我们考察词典非语境化过程。

1.2.1 词典的非语境化(Lexicographic Decontextualization)

作为元文本,词典赋予词条的意义呈现是通过其他能指符,而不是直接呈现它的所指。如果要获得词条的意义成分,就必须借助二元对立来启动词典的意指过程。例如,在 *World New English Dictionary* 第3版中,“bachelor”词条释义中有一义为“unmarried man”。在这一阐释中,“bachelor”被置入与“man”形成的二元对立中,从而其符号成分——能指和所指——的意指关系被启动;而这种二元对立的结果就是凸现出的“unmarried”的语义特征。应用同样的阐释手段,我们还可以把“bachelor”和“spinster”在二元对立中并置,得出它们之间的区别特征是“性别”:前者为男性而后者为女性。这样一来,“性别”就成了这二个词并置于二元

对立关系中的基础。作为并置的结果,“男性”和“女性”就分别成了二个词最小的语义特征——意胚(eme)。一门语言中的语词单位或词素都可以通过二元对立把音素(phoneme)、形素(grapheme)和意胚(eme)进行呈示。在这种语义分析的影响下,词典编纂者就承担起通过二元对立进行语义成分呈现的责任。

但是,词典阐释远远没有这么简单。“意义是粘附在语境上的,而语境则是无限的”^①。因为词典书写空间所限,附着于语词单位上的语境的缺席就在所难免。在这两个词组“colorful dress”和“colorful character”中,“colorful”出现在两个不同的语境中。《韦氏新世界英语词典》(第三版)中给出了如下两则释义:“full of color or of vivid colors”和“full of interest or variety; picturesque; vivid”。于是人们就要把这两则释义分置于两种语境当中。这两种语境义素的区别在于“dress”为物,而“character”为人,显而易见,前则释义应适于修饰“dress”的“colorful”,而后则释义应适于修饰“character”。由此可见,从某种意义上说,语境义素是一个语词单位所不可或缺的成分。但在《韦氏新世界英语词典》中这一语境义素的缺席并不能说明此词典存在缺陷,恰恰相反,这一缺席证明了词典的一个本体特征,即词典阐释行为必然导致对语词单位的非语境化。

1.2.2 词典归化(Lexicographic Naturalization)

语词单位在进入词典文本时需要经过语境的剥离。这种非语境化实质上就是一个归化过程,即把语词单位通过词典话语带入自然明了而可读的能指与所指的关系之中。词典的阐释功能就由这种话语形态体现出来。

在考察作为文本的词典如何进行归化之前,我们有必要对词

^① Culler, Jonathan. *Saussure* [M]. Glasgow: Fontana Paperbacks, 1982, p.123.

典阐释文本和文学阐释(或批评)文本进行一次对比。文学批评文本的阐释目的是对经过文学陌生化的文学文本进行意义生成,这种生成所依赖的手段是对文学语言的归化。文学话语源自对日常语言行为的陌生化,即对语词符号中能指与所指之间原本直接、透明的关系进行间离。因而,文学批评肩负着把这种较间接而模糊的关系进行还原归化的任务。就此而言,对文学文本的阐释要求“把文学演变成一种交流,祛除其陌生性,利用补足程式使之向我们讲说”。^① 相比较而言,作为启发性文本的词典其阐释对象源自一般的语言交流话语和文学话语。在参照文学阐释模式的同时,需要对词典阐释做出具体的调整,因为词典归化较之于文学归化更彻底、更基本和更具普遍性。

词典文本旨在提供在能指与所指之间的指涉过程中产生意义的可能性。这种话语行为必须在一定的约定的程式中发生。从本质上讲,词典正是试图揭示赋予一个人使用语言以及制约其言语行为的语言规约(linguistic convention)。

词典对语词的归化过程表现在它试图在语词能指与所指之间建立直接而透明的联系。这种阐释行为使词典读者较直接地把握语词的意义。例如,在“sadness flies off on the wings of time”一句中,“fly”和“wing”两词的意义可以借助词典来得以昭示。在剥离两词的修辞层面之后,“fly”之义在《韦氏新世界英语词典》中就是义项 5: to appear to pass swiftly; “wing”之义是义项 2: used as symbol of speed or the like。这样一来,两词就通过词典阐释得到归化。因此可以得出这样的结论:既然一个语词单位都要粘附在无数的语境中,其意义必然会受语境影响而不同程度地与其语义核相异;鉴于此,词典文本正是提供这一语义母质(semantic ma-

① Culler, Jonathan. *Structuralist Poetics* [M]. New York: Cornell University Press, 1975, p.135.